

**Número especial**

**TRADUCIR EN FEMENINO:  
PRÁCTICAS TEXTUALES Y POLÍTICAS**

**Edición de Assumpta Camps; Laura Carlucci;  
Daniele Cerrato; Ana Luna;  
Áurea Fernández & Isabel Serra**

**2020**

## ÍNDICE

<b>Camps, Assumpta</b> PRESENTACIÓN. "BEING A TRANSLATED BEING": MUJER Y TRADUCCIÓN	<b>I-XVI</b>
<b>Volumen I</b>	
<b>Fernández Rodríguez, Áurea; Luna Alonso, Ana</b> "NÓS-OUTRAS. COMPORTAMENTOS E INTERVENCIÓNS TRADUTIVAS" UNA REVISIÓN CRÍTICA PERMANENTE	<b>1-11</b>
<b>Bacardí, Montserrat</b> MARIA DOLORS ORRIOLS, (AUTO)TRADUCTORA	<b>12-30</b>
<b>Buján Otero, Patricia</b> <i>HE AQUÍ LA VIDA DE UNA MUJER LITERATA</i> . TRADUCCIÓN Y GÉNERO EN LAS POLÍTICAS EDITORIALES EN GALICIA (2011-2018)	<b>31-51</b>
<b>Castro, Olga</b> POR UNA GEOPOLÍTICA FEMINISTA DE LA TRADUCCIÓN: ESCRITORAS (GALLEGAS) TRADUCIDAS EN EL MERCADO EDITORIAL BRITÁNICO	<b>52-92</b>
<b>Francí Ventosa, Carmen</b> LA FEMINIZACIÓN DEL EJERCICIO PROFESIONAL DE LA TRADUCCIÓN EDITORIAL: ENTRE LA PRECARIEDAD Y EL ENTUSIASMO	<b>93-114</b>
<b>Godayol, Pilar</b> "UN ESPACIO DE TRABAJO EN RELACIÓN": EL ENSAYO FEMINISTA TRADUCIDO DE LAŠAL, EDICIONS DE LES DONES	<b>115-141</b>
<b>Manterola Agirrezabalaga, Elizabete</b> LA INTERACCIÓN ENTRE FEMINISMO, TRADUCCIÓN Y LENGUA VASCA	<b>142-167</b>

**Reimóndez, María** 168-190  
EL ENFOQUE FEMINISTA DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN:  
UNA VENTAJA COMPETITIVA

**Sáez Fernández, Laura** 191-206  
EDITORIAL PATASDEPEIXE: BREVE ANÁLISIS DEL CATÁLOGO Y  
POLÍTICAS DE EDICIÓN Y TRADUCCIÓN DESDE UNA PERSPECTIVA  
FEMINISTA

**Santaemilia, José** 207-232  
LA TRADUCCIÓN HOY EN DÍA: RETRATO DE UNA PROFESIÓN  
*FEMINIZADA*. ASPECTOS ÉTICOS Y LABORALES

## **Volumen II**

**Atalaya, Irene** 234-250  
CARMELA EULATE SANJURJO, RETRATO DE UNA TRADUCTORA  
VERSÁTIL

**Bará Louro, Sabela** 251-275  
AUTOTRADUCCIÓN Y TRADUCCIÓN AJENA: FINA CASALDERREY

**Bartolotta, Salvatore; Giordano Paredes, M<sup>a</sup> Angélica** 276-294  
EL UNIVERSO EDUCATIVO DE IDA BACCINI: PASIÓN, COMPROMISO  
Y PERSONALIDAD

**Bartolotta, Salvatore; Moreno Celeghin, María Gracia** 295-311  
LA DEDICACIÓN INFATIGABLE DE ANNA VERTUA GENTILE COMO  
EDUCADORA Y ESCRITORA

<b>Carlucci, Laura</b>	<b>312-337</b>
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y PERSPECTIVA DE GÉNERO. A PROPÓSITO DEL TRATAMIENTO DE LA VIOLENCIA VERBAL EN EL DOBLAJE	
<b>Hernández, M<sup>a</sup> Belén</b>	<b>338-350</b>
ENSAYO Y PERIODISMO ITALIANO SEGÚN LAS VERSIONES DE CARMEN DE BURGOS, <i>COLOMBINE</i>	
<b>Lafarga, Francisco</b>	<b>351-370</b>
TRADUCCIONES ESPAÑOLAS DE LA OBRA DE ANNA DE NOAILLES	
<b>Martín Clavijo, Milagro</b>	<b>371-388</b>
LA RECEPCIÓN DEL TEATRO DE FRANCA RAME EN ESPAÑA	
<b>Maturana García, Andrea</b>	<b>389-411</b>
LA CORRESPONDENCIA EN FEMENINO DE GEORGE SAND: LA MARCA DEL GÉNERO GRAMATICAL EN LA TRADUCCIÓN DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL	
<b>Romano, Martín, Yolanda</b>	<b>412-433</b>
LA EVOLUCIÓN DE LA IMAGEN DE LA MUJER EN EL CÓMIC ITALIANO Y SU RECEPCIÓN EN ESPAÑA	
<b>Velázquez García, Sara</b>	<b>434-450</b>
ROMPER LA SEGUNDA FRONTERA. HELGA SCHNEIDER Y ORNELA VORPSI: PIONERAS DE LA LITERATURA ITALIANA DE LA INMIGRACIÓN TRADUCIDA AL ESPAÑOL	
<b>Zenarruza Clément, Silvia</b>	<b>451-473</b>
DE GÉNERO Y TRADUCCIONES. TRES PERSONALIDADES EN LA CULTURA DE SANTA FE: M. SAMATAN, L. BECK BERNARD, P. GREFFET	

## Reseñas

- Bassas, Xavier** 474-482  
RESEÑA DE *LA LANGUE MONDIALE. TRADUCTION ET DOMINATION*, DE P. CASANOVA
- Fernández-Rodríguez, Áurea** 483-492  
RESEÑA DE *LA LETTERATURA GALEGA. AUTORI E TESTI*, EDICIÓN DE G. ÁLVAREZ MANEIRO Y G. BORRIERO
- Serra Pfennig, Isabel** 493-501  
RESEÑA DE "*BRÜDERLICHE EGOISTEN*". *DIE GEDICH-ÜBERSETZUNGEN AUS DEM SPANISCHEN VON ERICH ARENDT UND HANS MAGNUS ENZENSBERGER*, DE C. TELGE.

## Traducciones

- Freixa, Pau** 502-561  
TRADUCCIÓN AL CATALÁN DE *MIĘDZY NAMI DOBRZE JEST* (ACTO 1), DE DOROTA MASLOWSKA
- Noticias** 562-566
- Colaboradores de este número** 567-580

**Special Issue**

**TRANSLATING IN THE FEMININE:  
TEXTUAL AND POLITICAL PRACTICES**

**Edited by Assumpta Camps; Laura Carlucci;  
Daniele Cerrato; Ana Luna;  
Áurea Fernández & Isabel Serra**

**2020**

## INDEX<sup>1</sup>

<b>Camps, Assumpta</b> INTRODUCTION. "BEING A TRANSLATED BEING": WOMAN AND TRANSLATION	I-XVI
<b>Volume I</b>	
<b>Fernández Rodríguez, Áurea; Luna Alonso, Ana</b> "NÓS-OUTRAS. COMPORTAMENTOS E INTERVENCIÓNS TRADUTIVAS". A PERMANENT CRITICAL REVIEW	1-11
<b>Bacardí, Montserrat</b> MARIA DOLORS ORRIOLS AS (SELF)TRANSLATER	12-30
<b>Buján Otero, Patricia</b> <i>HERE IS THE LIFE OF A WOMAN WRITER</i> . TRANSLATION AND GENDER IN GALICIAN PUBLISHING POLICIES (2011-2018)	31-51
<b>Castro, Olga</b> FOR A FEMINIST GEOPOLITICS OF TRANSLATION: (GALICIAN) WOMEN WRITERS TRANSLATED IN THE BRITISH EDITORIAL MARKET	52-92
<b>Francí Ventosa, Carmen</b> THE FEMINIZATION OF THE PROFESSIONAL EXERCISE OF THE EDITORIAL TRANSLATION: BETWEEN PRECARIETY AND ENTHUSIASM	93-114

---

<sup>1</sup> The title in English of this special issue evokes the expression "Writing in the Feminine", coined in the conference "Women and Words/Les femmes et les mots" (held in Vancouver in 1983) that was so important for the Feminist Theory development in Canada.

<b>Godayol, Pilar</b>	<b>115-141</b>
"A WORKSPACE FOR INTERRELATING": FEMINIST ESSAYS TRANSLATED BY LASAL, EDICIONS DE LES DONES	
<b>Manterola Agirrezabalaga, Elizabete</b>	<b>142-167</b>
THE INTERACTION BETWEEN FEMINISM, TRANSLATION AND BASQUE LANGUAGE	
<b>Reimóndez, María</b>	<b>168-190</b>
FEMINIST TRANSLATION AND INTERPRETING – A COMPETITIVE ADVANTAGE	
<b>Sáez Fernández, Laura</b>	<b>191-206</b>
PATASDEPEIXE PUBLISHING HOUSE: BRIEF ANALYSIS OF THE CATALOG, EDITION AND TRANSLATION POLICIES FROM A FEMINIST PERSPECTIVE	
<b>Santaemilia, José</b>	<b>207-232</b>
TRANSLATING TODAY: A PORTRAIT OF A FEMINIZED PROFESSION. SOME ETHICAL AND WORK-RELATED ISSUES	
 <b>Volume II</b>	
<b>Atalaya, Irene</b>	<b>234-250</b>
C. EULATE SANJURJO, PORTRAIT OF A VERSATILE TRANSLATOR	
<b>Bará Louro, Sabela</b>	<b>251-275</b>
SELF-TRANSLATION AND TRANSLATION: FINA CASALDERREY	
<b>Bartolotta, Salvatore – Giordano Paredes, M<sup>a</sup> Angélica</b>	<b>276-294</b>
IDA BACCINI'S EDUCATIONAL UNIVERSE: PASSION, COMMITMENT AND PERSONALITY	



<b>Bartolotta, Salvatore – Moreno Celeguin, María Gracia</b>	<b>295-311</b>
ANNA VERTUA GENTILE'S INDEFATIGABLE DEDICATION AS EDUCATOR AND WOMEN WRITER	
<b>Carlucci, Laura</b>	<b>312-337</b>
AUDIOVISUAL TRANSLATION AND GENDER PERSPECTIVE. ABOUT THE TREATMENT OF VERBAL VIOLENCE IN DUBBING	
<b>Hernández, M<sup>a</sup> Belén</b>	<b>338-350</b>
ITALIAN ESSAY AND JOURNALISM ACCORDING TO THE TRANSLATIONS OF CARMEN DE BURGOS, <i>COLOMBINE</i>	
<b>Lafarga, Francisco</b>	<b>351-370</b>
SPANISH TRANSLATIONS OF THE WORKS OF ANNA DE NOAILLES	
<b>Martín Clavijo, Milagro</b>	<b>371-388</b>
THE RECEPTION OF FRANCA RAME'S THEATER IN SPAIN	
<b>Maturana García, Andrea</b>	<b>389-411</b>
THE FEMALE CORRESPONDENCE OF GEORGE SAND: THE GRAMMATICAL GENDER IN THE FRENCH-SPANISH TRANSLATION	
<b>Romano, Martín, Yolanda</b>	<b>412-433</b>
THE EVOLUTION OF THE IMAGE OF WOMEN IN THE ITALIAN COMICS AND ITS RECEPTION IN SPAIN	
<b>Velázquez García, Sara</b>	<b>434-450</b>
BREAKING THE SECOND BOUNDARY. H. SCHNEIDER AND O. VORPSI: PIONEERS IN THE ITALIAN LITERATURE OF IMMIGRATION TRANSLATED INTO SPANISH	
<b>Zenarruza Clément, Silvia</b>	<b>451-473</b>
GENDER AND TRANSLATION. THREE PERSONALITIES IN THE CULTURE OF SANTA FE: M. SAMATÁN, L. BECK BERNARD, P. GREFFET	

## Reviews

- Bassas, Xavier** 474-482  
REVIEW OF *LA LANGUE MONDIALE. TRADUCTION ET DOMINATION*,  
BY P. CASANOVA
- Fernández-Rodríguez, Áurea** 483-492  
REVIEW OF *LA LETTERATURA GALEGA. AUTORI E TESTI*, EDITED BY  
G. ÁLVAREZ MANEIRO & G. BORRIERO
- Serra Pfennig, Isabel** 493-501  
REVIEW OF “*BRÜDERLICHE EGOISTEN*”. *DIE GEDICH-TÜBERSETZUNGEN  
AUS DEM SPANISCHEN VON ERICH ARENDT UND HANS MAGNUS  
ENZENSBERGER*, BY C. TELGE.

## Translations

- Freixa, Pau** 502-561  
TRANSLATION INTO CATALAN OF *MIEÐZY NAMI DOBRZE JEST* (ACT 1),  
BY DOROTA MASŁOWSKA
- News** 562-566
- List of contributors** 567-580

